

8.	Fan/modul uchun mas'ul: R.Abduzohirova – O'zDJTU, Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasida o'qituvchisi
9.	Taqrizchilar: S.Ziyayeva – O'zDJTU, "Nemis tili nazariyasi va amaliyoti" kafedrasida professori, pedagogika fanlari doktori (DSc) M.Madrahimova – JIDU, "Roman-german tillari" kafedrasida o'qituvchisi

Tarjimonlik fakulteti dekani



U.Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasida mudiri



B.Ergashova

Universitet axborot resurs markazi direktori



S.Kayumova

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

"TASDIQLAYMAN"

Rektor

Tuxtasimov

2025-yil "18" avgust

Ro'yhatga olindi: BD 60230200-ATAR/1-624

2025-yil "18" avgust

AMALIY TARJIMA
FANINING O'QUV DASTURI
1, 2, 3 - kurslar

Bilim sohasi: 200 000 – San'at va gumanitar fanlar

Ta'lim sohasi: 230 000 – Tillar

Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)

Toshkent – 2025

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	Kreditlar	
ATAR11-624	2025-2026	1-2	8	
	2026-2027	3-4	8	
	2027-2028	5-6	8	
Fan/modul turi	Ta'lim tili		Haftadagi dars soatlari	
Majburiy	Italyan		4	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
		Amaliy tarjima	96	144
		96	144	240
		96	144	240
2.	I. Fanning mazmuni			
<p>Fanni o'qitishdan maqsad – Amaliy tarjima fanining asosiy maqsadi, talabalarni italyan tilidagi matnlarni to'g'ri va aniq tarjima qilishga tayyorlashdir. Bu fan orqali talabalarga italyan tilidan o'zbek yoki rus tiliga va aksincha tarjima qilish, til va madaniyatni o'zaro bog'lashda zarur bo'lgan malakalar va ko'nikmalarni rivojlantirish maqsad qilinadi.</p> <p>Fanning vazifasi – tarjima texnikasini o'rgatish; talabalar tarjima qilish jarayonida tilning grammatik, leksik va stilistik xususiyatlarini to'g'ri qo'llashni o'rganadilar. Til va madaniyatni o'zaro tushunish; talabalar italyan tilida va madaniyatida mavjud bo'lgan nuanslarni o'zbek yoki rus tiliga to'g'ri tarjima qilish orqali madaniyatlararo tushunishni oshiradilar. Leksik va grammatik ko'nikmalarni rivojlantirish; talabalar italyan tilining leksik va grammatik tizimlarini chuqurroq o'rganib, tarjima qilishda bu bilimlarni amaliy qo'llashni o'rganadilar. Matnlarni turli uslubiy kontekstda tarjima qilish; fanni o'qitishda talabalar turli uslubiy va janrdagi matnlarni tarjima qilishni o'rganadilar, masalan, ilmiy, badiiy, texnik, huquqiy va boshqalar.</p> <p>Xorij tajribasiga muvofiqligi</p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Milan universiteti ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p>https://elearning.unimib.it/course/index.php?categoryid=11657</p>				

<p>yuzasidan muyyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p>3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p>2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>	
6.	<p>Asosiy adabiyotlar:</p> <ol style="list-style-type: none"> Carlo Guastalla (2018) <i>Giocare con la letteratura</i> – Firenze :Alma edizione Telis Marin, Pierangela Diadori (2019) <i>Via del corso A1 – Edilingua</i> <p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <ol style="list-style-type: none"> Виноградов В. Перевод (2006) <i>Общие и лексические вопросы.</i> Гавриленко Н. (2006) <i>Учебник французского языка. Перевод и реферирование.</i> – Москва Giovanni Ducci. <i>Il Signor Rigoni</i> Gianni Rodari. <i>Favole al telefono</i> Dino Buzzati. <i>Il deserto dei Tartari</i> <p>Axborot manbalari</p> <ol style="list-style-type: none"> https://it.wikipedia.org/wiki/ https://uza.uz/ http://www.edu.uz/ https://www.tradutoriprofessionisti.it/ https://www.traduzioneinterpreti.com/ https://www.translatorscafe.com/ https://elearning.unimib.it/course/index.php?categoryid=11657
7.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil 28 - avgust dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1 - sonli bayonnoma).</p>

4.	<p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aqliy hujum; • interfaol suhbat; • bahs-munozara; • muammoli vaziyat; • tarjima metodlari; • tarjima tahlili; • kontekstga asoslangan o'qitish; • ovoqli texnologiyalar; • tarjima dasturlari (CAT Tools)
5.	<p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMLarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarning bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimni nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p>Talabalarning bilimni baholash mezonlari:</p> <p>5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p>4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa</p>

<p>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar)</p> <p>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p style="text-align: center;">1-semestr</p> <p>1-tema. Lo scopo e i compiti della traduzione scritta. La differenza tra traduzione e interpretazione. (2 ore)</p> <p>2-tema. Tradurre la fiaba italiana "La storia di un topolino che diventa un elefante" nella propria lingua madre. (2 ore)</p> <p>3-tema. Uso corretto delle tecniche di traduzione. (2 ore)</p> <p>4-tema. Aspetti storici della traduzione. Traduzione del racconto e del proverbio: "Le allodole non cadono tutte in bocca arrostita". (2 ore)</p> <p>5-tema. Trasformazioni lessicali. Uso corretto delle diverse tecniche di traduzione (ricalco, prestito). (2 ore)</p> <p>6-tema. Tipi di traduzione scritta. Traduzione del racconto e del proverbio: "Conosci un amico in difficoltà". (2 ore)</p> <p>7-tema. Trasformazioni grammaticali nella traduzione. Trasformazione di costruzioni affermative in negative. (2 ore)</p> <p>8-tema. La traduzione antonimica come mezzo di traduzione. Tradurre favole e proverbi: "Si pensa sempre che l'erba del vicino sia più verde". (2 ore)</p> <p>9-tema. Le particolarità della traduzione di citazioni e immagini italiani. Traduzione letterale (parola per parola) e traduzione contestuale. (2 ore)</p> <p>10-tema. Il problema della traduzione letteraria. Traduzione della favola e del proverbio: "Meglio un uovo adesso che un bue allora". (2 ore)</p> <p>11-tema. Le particolarità della traduzione di neologismi e parole polisemiche. (2 ore)</p> <p>12-tema. Trasformazioni semantiche nella traduzione della favola e del proverbio: "L'orgoglio è segno di piccolezza". (2 ore).</p> <p>13-tema. I mezzi e le tecniche di traduzione. I processi di traduzione secondo Bruno Osimo e Franco Buffoni. (2 ore).</p> <p>14-tema. Tradurre fiabe e proverbi: "La verità, come l'olio, si eleva al di sopra di tutto". (2 ore)</p> <p>15-tema. Particolarità della traduzione di unità fraseologiche, modi di dire ed espressioni fisse. (2 ore).</p> <p>16-tema. Lavorare con i dizionari bilingue e monolingue nella traduzione. Traduzione della favola e del proverbio: "Non è tutto oro quello che luccica". (2 ore)</p> <p>17-tema. Trasformazioni lessico-grammaticali nella traduzione di</p>

	<p>proverbi e citazioni. (2 ore)</p> <p>18-tema. Tradurre la favola e il proverbio: “Chi scava la fossa di un altro, ci cade dentro lui stesso”. (2 ore)</p> <p>19-tema. Problemi grammaticali nella traduzione. Trasformazioni delle funzioni sintattiche delle parole nella traduzione. (2 ore).</p> <p>20-tema. Struttura della proposta in italiana, uzbeko e russo. Traduzione della storia e del proverbio: “Meglio tardi che mai”. (2 ore).</p> <p>21-tema. Trasformazioni semantiche e grammaticali nella traduzione. La proposizione semplice e la frase completa in traduzione. (2 ore).</p> <p>22-tema. Particolarità della traduzione di articoli. Traduzione della favola e del proverbio: “Chi ride per ultimo, ride forte”. (2 ore).</p> <p>23-tema. Problemi grammaticali nella traduzione dei verbi (forma attiva e passiva, costruzioni impersonali). (2 ore).</p> <p>24-tema. L'uso dei verbi. Tradurre la favola e il proverbio: “Dove la capra è legata, deve pascolare”. (2 ore).</p> <p style="text-align: center;"><u>2-semester</u></p> <p>1- tema. Costruzioni infinitive con e senza preposizioni, il participio presente, il participio passato e il gerundio. (2 ore)</p> <p>2- tema. La modalità dei verbi. Traduzione del racconto e del proverbio: “Non bisogna mai dire: ‘Fontana, non berrò la tua acqua’”. (2 ore)</p> <p>3- tema. Traduzione e analisi del racconto “Dal medico” di Giovanni Ducci. (2 ore)</p> <p>4- tema. I metodi di traduzione del racconto “Dal medico” di Giovanni Ducci. (2 ore).</p> <p>5- tema. Errori nella traduzione scritta. Analisi comparativa di traduzioni di racconti di Giovanni Ducci (2 ore)</p> <p>6- tema. Modifiche apportate durante la traduzione del racconto “La strada” di Giovanni Ducci. (2 ore).</p> <p>7- tema. I segni di punteggiatura nella traduzione. Analisi dei metodi utilizzati nella traduzione dei racconti. (2 ore).</p> <p>8- tema. Le trasformazioni operate durante la traduzione letteraria della poesia “La casa di Mara” di Aldo Palazzeschi. (2 ore).</p> <p>9- tema. Traduzione letteraria e analisi della poesia “Una casina di cristallo” di Aldo Palazzeschi. (2 ore)</p> <p>10- tema. Le trasformazioni operate durante la traduzione letteraria della favola “Il cacciatore sfortunato” di Gianni Rodari. (2 ore)</p>
--	---

	<p>19. Le particolarità della traduzione di parole abbreviate.</p> <p>20. Analisi comparativa dell'originale e della traduzione di testi scientifici.</p> <p>21. Il problema della traduzione di abbreviazioni e acronimi.</p> <p>22. Le particolarità della traduzione di testi economici e commerciali.</p> <p>23. La crisi economica e finanziaria: la traduzione dei termini.</p> <p>24. Fisica matematica: prove e certezze.</p> <p>25. Il patrimonio culturale dell'Uzbekistan e dell'Italia.</p> <p>26. Dogane e commercio estero.</p> <p>27. Risorse naturali in Uzbekistan e in Italia.</p> <p>28. Eccellenza scientifica - tecnologie future ed emergenti.</p> <p>29. La differenza tra traduzione letteraria e terminologica.</p> <p>30. Tradurre articoli scientifici: la biologia.</p> <p>31. Traduzione di articoli scientifici: commercio e industria.</p> <p>32. Traduzione di articoli scientifici: Agricoltura.</p> <p>33. Traduzione di articoli scientifici: Ecologia.</p> <p>34. Traduzione di articoli scientifici: Architettura e costruzioni.</p> <p>35. Traduzione di articoli scientifici: Terra e clima; Protezione dell'ambiente.</p> <p>36. Traduzione di articoli scientifici: Salute e medicina.</p>
3.	<p style="text-align: center;">V. Ta'lim natijalari/Kasbiy kompetensiyalar</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kasbiy faoliyatning mos sohalarida sifatli yozma tarjima matnini yaratish, tarjima qilishda tilning grammatik, leksik, stilistik va semantik xususiyatlarini to'g'ri qo'llash, tarjimaning to'g'riligini va aniqligini ta'minlash uchun original matnning mazmunini to'liq tushunish, har ikkala tilning xususiyatlarini va uslubiy jihatlarini bilish, tarjima jarayonida so'z tanlay olish va tarjimaning turli texnikasidan xabardor bo'lib, ulardan unumli va to'g'ri foydalanish kabi amaliy bilim va ko'nikmalarni egallashi; • fanni o'zlashtirish jarayonida til bilish malakalarini amaliy tarzda rivojlantirish, tilning ko'p qirrali foydalanilishini o'zlashtirish, ona tili va chet tilidagi atamalarini bir-biri bilan taqqoslashni bilish, badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlarini, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylilik tamoyiliga amal qilish malakalarini egallashi lozim.

19. La traduzione di espressioni immaginarie.
20. Particolarità della traduzione di unità fraseologiche.
21. Il problema della traduzione delle citazioni.
22. L'uso di dizionari bilingue e monolingue.
23. Le peculiarità della traduzione letteraria.
24. La letteratura contemporanea e la sua traduzione.
25. Modi di tradurre le favole.
26. Particolarità della traduzione delle favole di La Fontaine.
27. Studio del patrimonio naturale mondiale.
28. Il patrimonio naturale dell'Uzbekistan e dell'Italia.
29. I processi di traduzione delle favole di Gianni Rodari.
30. La traduzione di storie italiane contemporanee.
31. Il problema della traduzione della poesia di Alda Merini.
32. Le peculiarità della traduzione della poesia di Alda Merini.
33. Analisi della traduzione della poesia italiana contemporanea.
34. Metodi utilizzati nella traduzione della poesia.
35. Caratteristiche della versificazione italiana, uzbeka e russa.
36. I migliori progetti architettonici del mondo.

6-semester

1. Il patrimonio culturale dell'Uzbekistan inserito nella lista dell'UNESCO.
2. Il patrimonio nazionale italiano inserito nell'elenco dell'UNESCO.
3. Le particolarità della traduzione di annunci pubblicitari.
4. Traduzione di articoli della Costituzione.
5. Traduzione degli articoli della Dichiarazione dei diritti dell'uomo.
6. Chimica e salute: rischi e benefici. Traduzione dei termini.
7. Agrochimica in Uzbekistan e in Italia.
8. Il problema della traduzione dei testi chimici.
9. Modalità di traduzione di testi sull'irrigazione e sul miglioramento.
10. Le particolarità della traduzione di atti medici.
11. Traduzione di termini di psicologia cognitiva.
12. I concetti fondamentali della psicologia della salute.
13. Traduzione di guide turistiche dell'Uzbekistan e dell'Italia.
14. Cosmologia moderna: nuovi strumenti di osservazione.
15. Astrologia: l'influenza degli astri sulla vita dell'uomo.
16. La traduzione di reclami e lettere formali.
17. Chirurgia estetica: vantaggi e svantaggi.
18. Traduzione di atti notarili.

- 11- tema. Traduzione letteraria e analisi della favola "Il palazzo di gelato" di Gianni Rodari. (2 ore).
- 12- tema. Analisi dei metodi utilizzati per tradurre favole e poesie. (2 ore)
- 13- tema. Le particolarità della traduzione di testi in diversi ambiti (testi culinari, ricette.....) (2 ore)
- 14- tema. Trasformazioni operate nella traduzione di testi in diversi ambiti (testi culinari.....) (2 ore)
- 15- tema. Metodi di traduzione utilizzati in testi di diversi ambiti (testi culinari, ricette.....) (2 ore)
- 16- tema. Il problema della traduzione di testi in ambiti diversi (testi turistici, itinerari, guide.....) (2 ore)
- 17- tema. Le particolarità della traduzione di testi in diversi ambiti (testi turistici, guide.....) (2 ore)
- 18- tema. Le trasformazioni operate nella traduzione di testi in diversi ambiti (testi turistici, itinerari, guide.....) (2 ore)
- 19- tema. Traduzione di lettere formali e informali (CV e lettera di presentazione). (2 ore)
- 20- tema. Trasformazioni lessicali e grammaticali nella traduzione di lettere (2 ore).
- 21- tema. Le particolarità semantiche della traduzione di lettere formali. (2 ore)
- 22- tema. Il problema della traduzione di testi in diversi ambiti (2 ore).
- 23- tema. Particolarità della traduzione di testi in diversi ambiti (2 ore)
- 24- tema. Trasformazioni nella traduzione di testi in diversi ambiti (2 ore)

3-semester

- 1- tema. I diversi tipi di mass media. Le loro descrizioni e caratteristiche.
- 2- tema. La traduzione della stampa italiana. Tradurre i nomi e la direzione di giornali e riviste.
- 3- tema. Traduzione di testi relativi alla stampa scritta (titoli di articoli di giornali e riviste).
- 4- tema. Particolarità della traduzione di data e ora nella stampa.
- 5- tema. Modifiche apportate alla traduzione di articoli sulle visite ufficiali.
- 6- tema. Ordine delle parole nella traduzione di articoli sulle visite

	ufficiali.
7- tema.	Le particolarità dell'espressione in italiano di una posizione di alta responsabilità nei testi pubblicitari.
8- tema.	Tradurre nomi di numeri e nomi geografici (paesi europei).
9- tema.	Il problema della traduzione di articoli su colloqui e negoziati.
10- tema.	Ordine delle parole nella traduzione di articoli su colloqui e negoziati.
11- tema.	La particolarità della traduzione delle parole che esprimono la delegazione e il corpo diplomatico.
12- tema.	Tradurre nomi propri e nomi geografici (paesi asiatici e oceanici).
13- tema.	Tradurre articoli sulla cooperazione internazionale.
14- tema.	I mezzi utilizzati per tradurre articoli sulla cooperazione internazionale.
15- tema.	L'uso dei verbi impersonali, transitivi e intransitivi nella stampa italiana.
16- tema.	Tradurre i nomi delle organizzazioni internazionali e i nomi geografici (paesi africani).
17- tema.	Le particolarità della traduzione di testi riguardanti le funzioni dell'ONU. Le attività delle varie organizzazioni internazionali che collaborano con l'ONU.
18- tema.	La traduzione di articoli di stampa sulla cooperazione economica.
19- tema.	La traduzione di nomi e verbi che esprimono quantità e volume negli articoli di stampa sulla cooperazione economica.
20- tema.	La traduzione di parole e simboli abbreviati nella stampa.
21- tema.	Le peculiarità della traduzione di parole e simboli abbreviati nella stampa.
22- tema.	Il problema della traduzione di testi radiotelevisivi. Trovare e imparare termini radiotelevisivi difficili da tradurre.
23- tema.	I mezzi utilizzati per tradurre i testi radiotelevisivi.
24- tema.	Le caratteristiche semantiche di pubblicità e spot. I modi per tradurli.
	4-semester
1- tema.	Le particolarità della traduzione di testi in ambiti diversi (partiti politici uzbeki e italiani e loro funzioni.....). (2 ore)
2- tema.	Organizzazione statale. Metodi di traduzione utilizzati nei

19.	Principi della traduzione scritta.
20.	Problemi stilistici della traduzione letteraria.
21.	La traduzione dei culturèmes.
22.	Particolarità della traduzione di testi di antropologia culturale.
23.	Modi di tradurre le unità iperboliche.
24.	Lavorare con i dizionari digitali.
25.	Il problema della traduzione giuridica.
26.	Le particolarità delle traduzioni giurate.
27.	Metodi di traduzione finanziaria.
28.	Il problema della traduzione scientifica.
29.	La traduzione di testi pubblicitari.
30.	La traduzione medica e le sue particolarità.
31.	Particolarità della traduzione tecnica.
32.	Particolarità della traduzione di parole polisemiche.
33.	Problemi grammaticali nella traduzione tecnica.
34.	Procedure di traduzione scientifica.
35.	Il ricalco come mezzo di traduzione.
36.	Equivalenza nella traduzione.
	3-kurs
	5-semester
1.	Adattamento nella traduzione di termini scientifici.
2.	La modulazione come processo di traduzione.
3.	La tecnica della traduzione letterale o parola per parola.
4.	La traslitterazione come tecnica di traduzione.
5.	Il processo di trascrizione nella traduzione scientifica.
6.	Tradurre testi di reperti archeologici.
7.	La trasposizione grammaticale nella traduzione.
8.	Etnologia, sociologia e antropologia: traduzione di termini.
9.	Tradurre arcaismi e storicismi.
10.	Come evitare i "falsi amici" dei traduttori?
11.	Le particolarità della traduzione antonimica.
12.	Analisi comparativa dei testi letterari originali e tradotti.
13.	Trasformazioni lessico-semantiche nella traduzione.
14.	Assimilazione sintattica nella traduzione tecnica.
15.	Particolarità della traduzione terminologica.
16.	Problemi di traduzione di testi biologici.
17.	Procedure di traduzione dei proverbi.
18.	Il problema della traduzione dei modi di dire.

18. Analisi della traduzione della poesia "Rio Bo" di Aldo Palazzeschi.
19. I mezzi utilizzati nella traduzione della poesia "Gli occhi".
20. Le particolarità della versificazione italiana, uzbeka e russa.
21. L'ONU e le sue istituzioni.
22. L'UNESCO e i suoi obiettivi.
23. Le particolarità della traduzione di annunci pubblicitari.
24. Tradurre gli articoli della Costituzione.
25. Traduzione di articoli della Dichiarazione dei diritti dell'uomo.
26. Traduzione di ricette mediche.
27. Traduzione di guide turistiche dell'Uzbekistan e dell'Italia.
28. Traduzione di reclami e lettere formali.
29. Traduzione di atti notarili.
30. Particolarità della traduzione di parole abbreviate.
31. Il problema della traduzione di abbreviazioni e acronimi.
32. La crisi economica e finanziaria.
33. Il patrimonio culturale dell'Uzbekistan e dell'Italia.
34. Dogane e commercio estero.
35. Risorse naturali in Uzbekistan e in Italia.
36. Traduzione dei miti e loro particolarità.

4-semester

1. Il problema della traduzione delle leggende italiani e uzbeki.
2. La traduzione di opere argomentative.
3. Particolarità della traduzione di opere narrative.
4. Particolarità della traduzione di opere epistolari.
5. Tradurre i nomi propri.
6. Traduzione di nomi geografici.
7. Errori di traduzione.
8. Il problema della traduzione della cultura.
9. Le peculiarità della traduzione dei neologismi.
10. Procedure di traduzione degli arcaismi.
11. Tradurre iperboli e litote.
12. La traduzione scientifica e i suoi standard.
13. Linguistica e traduttologia.
14. Traduzione letteraria e tecnica.
15. La traduttologia: tra letteratura e linguistica.
16. Traduzione di testi di linguistica computazionale.
17. Le regole della traduzione letteraria e non letteraria.
18. Storia della traduzione scientifica.

testi di politica interna. (2 ore)

- 3- tema. La politica estera dell'Uzbekistan e Italia. Il problema della traduzione dei testi politici. (2 ore)
- 4- tema. L'ONU e le sue funzioni. L'ONU in Uzbekistan e in Italia. Le particolarità della traduzione di testi formali (2 ore).
- 5- tema. L'Uzbekistan e l'UNESCO. Modifiche apportate alla traduzione di testi politici. (2 ore)
- 6- tema. La banca e le sue funzioni. Particolarità della traduzione di testi finanziari. (2 ore)
- 7- tema. La Banca Mondiale (BM) e le sue istituzioni. Le particolarità semantiche della traduzione di termini bancari. (2 ore)
- 8- tema. Il Fondo Monetario Internazionale (FMI) e le sue funzioni. I diversi tipi di crisi economica e finanziaria. (2 ore)
- 9- tema. Organizzazione Internazionale del Lavoro (OIL) e sue funzioni. I problemi di traduzione delle convenzioni fondamentali dell'OIL. (2 ore)
- 10- tema. Organizzazione Mondiale del Commercio (OMC) e sue funzioni. Traduzione di testi riguardanti le dogane e il commercio. (2 ore)
- 11- tema. La Dichiarazione dei diritti dell'uomo e del cittadino e il suo scopo. Le particolarità della traduzione di testi giuridici. (2 ore)
- 12- tema. Le costituzioni d'Italia e Uzbekistan. Le modifiche apportate alla traduzione degli articoli costituzionali. (2 ore).
- 13- tema. La Corte internazionale di giustizia (CIG) e le sue funzioni. Le particolarità della traduzione dei termini giudiziari. (2 ore).
- 14- tema. L'Unione Internazionale del Notariato (UIN) e i suoi obiettivi. Le modifiche apportate alla traduzione di testi giurati. (2 ore).
- 15- tema. L'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) e le sue funzioni. Le particolarità della traduzione di testi medici. (2 ore).
- 16- tema. Federazione farmaceutica internazionale (FIP) e i suoi obiettivi. La traduzione dei nomi dei diversi farmaci e delle prescrizioni mediche. (2 ore).
- 17- tema. Malattie infettive, tipi, cause e trattamenti efficaci. Metodi utilizzati nella traduzione di testi medici. (2 ore).
- 18- tema. Covid-19 e le sue conseguenze. Le particolarità dell'uso di

- neologismi in termini medici. (2 ore)
- 19- tema.** L'Organizzazione Mondiale del Turismo (OMT) e le sue funzioni. La traduzione dei nomi geografici e delle guide turistiche. (2 ore).
- 20- tema.** Trasporti e logistica. Particolarità della traduzione di testi relativi alla logistica (2 ore).
- 21- tema.** Intelligenza artificiale: creazione e sviluppo. Particolarità della traduzione di termini tecnici. (2 ore)
- 22- tema.** La robotizzazione: vantaggi e svantaggi. Traduzione di testi sui progressi della robotica (2 ore).
- 23- tema.** I principali combustibili fossili: carbone, petrolio, gas naturale e le loro varietà. Traduzione di testi sull'industria petrolifera. (2 ore)
- 24- tema.** I giacimenti in Uzbekistan e in Italia. Traduzione di diverse risorse naturali e delle loro funzioni. (2 ore)

5-semestr

- 1- tema.** Le particolarità della traduzione di testi scientifici e tecnologici. (2 ore).
- 2- tema.** Metodi di traduzione utilizzati nei testi riguardanti le tecnologie innovative. (2 ore).
- 3- tema.** Trasformazioni operate nella traduzione di testi scientifici. (2 ore).
- 4- tema.** Eccellenza scientifica - tecnologie future ed emergenti. Il problema della traduzione di testi tecnologici. (2 ore)
- 5- tema.** Medicina e farmacia. Le particolarità della traduzione di testi medici. (2 ore)
- 6- tema.** Traduzioni scritte di testi di chirurgia estetica e plastic (2 ore).
- 7- tema.** Chirurgia estetica: vantaggi e svantaggi. Le particolarità della traduzione di testi medici. (2 ore)
- 8- tema.** Trasformazioni lessico-grammaticali e semantiche nella traduzione di testi dell'industria farmaceutica (2 ore).
- 9- tema.** Le particolarità della traduzione di testi sull'ecologia. (2 ore).
- 10- tema.** Analisi comparativa dell'originale e della traduzione di testi ecologici di base. (2 ore).
- 11- tema.** Protezione dell'ambiente e sviluppo sostenibile. I problemi di traduzione dei testi scientifici. (2 ore)
- 12- tema.** Trasformazioni lessico-grammaticali e semantiche nella traduzione di testi riguardanti gli obiettivi e le sfide dello

20. Il problema della traduzione giuridica e giudiziaria.
21. Caratteristiche particolari delle traduzioni giurate.
22. I mezzi di traduzione finanziaria.
23. Il problema della traduzione scientifica.
24. Tipi di traduzione medica.
25. Le particolarità della traduzione tecnica.
26. I processi di traduzione.
27. Lo strato come mezzo di traduzione.
28. Equivalenza nella traduzione.
29. Adattamento nella traduzione dei termini.
30. La modulazione come processo di traduzione.
31. La tecnica della traduzione letterale o parola per parola.
32. Il prestito come tecnica di traduzione.
33. Il processo di trasposizione nella traduzione.
34. I "falsi amici" del traduttore.
35. Le peculiarità della traduzione antonimica.
36. Trasformazioni lessico-semantiche nella traduzione.

2-kurs

3-semestr

1. Il problema della traduzione degli idiomi.
2. Tradurre l'immaginario.
3. Particolarità della traduzione di unità fraseologiche.
4. Il problema della traduzione delle citazioni.
5. L'uso di dizionari bilingue e monolingue.
6. Le peculiarità della traduzione letteraria.
7. Tradurre la letteratura contemporanea.
8. Tradurre le favole.
9. Particolarità della traduzione delle favole di Gianni Rodari.
10. Procedure utilizzate nella traduzione delle favole di Gianni Rodari.
11. La traduzione delle opere di Dino Buzzati.
12. La traduzione di racconti contemporanei.
13. Analisi della traduzione del racconto "La madre" di Natalia Ginzburg.
14. Analisi della traduzione del racconto "Famiglia" di Natalia Ginzburg.
15. Le particolarità della traduzione dei racconti.
16. Traduzione di racconti italiani contemporanei.
17. Il problema della traduzione della poesia.

19. Come tradurre i proverbi.
20. Tradurre i modi di dire.
21. Tradurre le immagini.
22. Caratteristiche speciali della traduzione di unità fraseologiche.
23. Il problema della traduzione delle citazioni.
24. Tipi di dizionari.
25. L'uso dei dizionari bilingue e monolingue.
26. Le particolarità della traduzione letteraria.
27. Gli errori di traduzione.
28. Tipi di errori di traduzione.
29. L'interferenza linguistica.
30. Polisemia linguistica.
31. Tradurre i racconti di Giovanni Ducci nella lingua madre.
32. La traduzione del racconto "La strada" di Giovanni Ducci.
33. Traduzione delle favole di Gianni Rodari.
34. Processi utilizzati nella traduzione delle favole di La Fontaine.
35. Traduzione di racconti italiani contemporanei.
36. Il problema della traduzione della poesia.

2-semester

1. Versificazione italiana, uzbeka e russa.
2. Diverse ricette italiani e nazionali.
3. Guide turistiche dell'Uzbekistan e dell'Italia.
4. Traduzione di lettere formali.
5. Organizzazioni internazionali.
6. Cooperazione politica tra Uzbekistan e Italia.
7. Cooperazione culturale tra Uzbekistan e Italia.
8. Traduzione dei nomi delle organizzazioni internazionali.
9. Traduzione di nomi geografici.
10. Traduzione di nomi propri.
11. Traduzione della terminologia.
12. Gastronomia uzbeka e italiana.
13. I mass media.
14. Internet: vantaggi e svantaggi.
15. Letteratura e traduzione scritta.
16. La differenza tra traduzione letteraria e traduzione terminologica.
17. Gli standard della traduzione letteraria.
18. Storia della traduzione letteraria.
19. Tipi di traduzione scritta e loro caratteristiche.

sviluppo sostenibile. (2 ore).

- 13- tema. Le particolarità della traduzione di testi scientifici: matematica e tecnologia. (2 ore)
- 14- tema. Le trasformazioni operate nella traduzione di testi sulle scoperte scientifiche in ambito matematico. (2 ore)
- 15- tema. Fisica matematica: prove e certezze. Il problema della traduzione di testi scientifici. (2 ore)
- 16- tema. Analisi comparativa dell'originale e della traduzione di testi scientifici. (2 ore)
- 17- tema. Astronomia, cosmologia e spazio. Trasformazioni effettuate nella traduzione di articoli di astronomia. (2 ore)
- 18- tema. L'Osservatorio in Uzbekistan e in Italia. Il problema della traduzione di articoli sulle stelle. (2 ore)
- 19- tema. Astrologia: l'influenza degli astri sulla vita dell'uomo. Le particolarità della traduzione di testi scientifici. (2 ore)
- 20- tema. Cosmologia moderna: nuovi strumenti di osservazione. Le particolarità della traduzione di articoli di cosmologia. (2 ore)
- 21- tema. Analisi comparativa dell'originale e della traduzione di testi scientifici. (2 ore)
- 22- tema. Psicologia e sviluppo personale. Traduzione di termini relativi alla psicologia cognitiva. (2 ore).
- 23- tema. Metodi di traduzione di testi psicologici. (2 ore).
- 24- tema. I concetti fondamentali della psicologia della salute. Le particolarità dell'uso di neologismi in termini medici. (2 ore).

6-semester

- 1- tema. Tipi di interpretazione (2 ore)
- 2- tema. Interpretare testi sul turismo. (2 ore)
- 3- tema. La traduzione a vista e le sue particolarità. (2 ore)
- 4- tema. Traduzione visiva di video sul turismo sostenibile. (2 ore)
- 5- tema. La traduzione audiovisiva: un genere in espansione. (2 ore)
- 6- tema. Traduzione audiovisiva di video sui benefici dello sport per la salute. (2 ore)
- 7- tema. Tipi di traduzione audiovisiva. (2 ore)
- 8- tema. Le particolarità della traduzione audiovisiva di video sulla diplomazia sportiva e i Giochi Olimpici (2 ore)
- 9- tema. La trascrizione - la fase iniziale della AVT. (2 ore)
- 10- tema. Il problema della trascrizione di video sull'intelligenza artificiale. (2 ore)

- 11- tema. Il software di trascrizione come strumento per la VLT. (2 ore)
- 12- tema. Intelligenza artificiale: traduzione istantanea, una realtà? (2 ore)
- 13- tema. Il sottotitolaggio come processo di traduzione. (2 ore)
- 14- tema. Sottotitolazione di video sulle relazioni bilaterali. (2 ore)
- 15- tema. La classificazione dei sottotitoli in VTR. (2 ore)
- 16- tema. Sottotitolazione di video sulle relazioni economiche. (2 ore)
- 17- tema. Il processo e gli strumenti di sottotitolazione. (2 ore)
- 18- tema. Traduzione audiovisiva di video sul riscaldamento globale (2 ore)
- 19- tema. Tipi di doppiaggio nella traduzione audiovisiva. (2 ore)
- 20- tema. Doppiaggio di video su disastri naturali. (2 ore)
- 21- tema. Il processo di doppiaggio e la sincronizzazione audiovisiva. (2 ore)
- 22- tema. Lavoro: regista cinematografico e audiovisivo. (2 ore)
- 23- tema. Tecniche e sfide del doppiaggio (2 ore)
- 24- tema. Intelligenza artificiale: come diventare bilingue in una notte? (2 ore)

III. Amaliy mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar

Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.

IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limini tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;

- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;

- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;
- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;
- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;
- badiiy-ijodiy ishni bajarish;
- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;
- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;
- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlash ko'nikmasini shakllantirish;
- ilmiy maqola, tezislarni va ma'ruza tayyorlash;

I-kurs

I-semestr

1. Lo scopo e i compiti della traduzione scritta.
2. Il piano di traduzione.
3. La differenza tra traduzione e interpretazione.
4. La differenza tra traduttore e interprete.
5. Le competenze del traduttore.
6. Le competenze dell'interprete.
7. Interpretazione consecutiva e simultanea.
8. La storia della traduzione.
9. Le prime scuole di traduzione.
10. L'attività di traduzione in Uzbekistan.
11. Le scuole di traduzione contemporanee.
12. Tipi di traduzione scritta.
13. La differenza tra traduzione legale e giudiziaria.
14. Mezzi di traduzione.
15. I "falsi amici" del traduttore.
16. Trasformazioni lessico-semantiche nella traduzione.
17. Trasformazioni grammaticali nella traduzione.
18. Regole di punteggiatura nella traduzione.